

# OVA

- [1 - The Bodyguard of Barato / Terror! The Mysterious Giant Bird](#)
- [2 - Love Made Me Escape From Prison / The Terrifying Battle of Deadly Poison! A Massive Snake Deep in the Hokkaido Wilderness!](#)
- [3 - Monster](#)

# 1 - The Bodyguard of Barato / Terror! The Mysterious Giant Bird

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Barato

**[00:11] Man**

It hurts!

**[00:13] Hijikata**

Your screaming is proof  
that you lacked resolve.

**[00:17] Hijikata**

Listen up, little boys.

**[00:19] Hijikata**

If you see a decrepit man in this era,  
assume he's a survivor.

**SIGN** Yamamoto Barbershop

**[00:30] Yamamoto**

Sheesh...

**[00:32] Yamamoto**

The inn town of Barato used  
to be run by the Hido clan,

**[00:36] Yamamoto**

But one of their men, Kusuda Umakichi,  
opened up another gambling hall nearby.

**[00:41] Yamamoto**

Ever since then, they've been  
killing each other.

**[00:44] Yamamoto**

You're a bodyguard too, right?

**[00:46] Yamamoto**

I can tell by looking at your face.

**[00:48] Yamamoto**

Who are you going to join?

**[00:50] Ogata**

I don't know.

**[00:51] Ogata**

By the way, you seen any men  
with strange-looking tattoos?

**[00:56] Yamamoto**

Tattoos?

**[00:58] Yamamoto**

Plenty of people have tattoos.

**[01:00] Ogata**

Not like those.

**SIGN** The Bodyguards of Barato

**[01:12] Hijikata**

Rice topped with finely chopped  
takuan and soaked in tea.

**[01:16] Nagakura**

You like to eat it that way, don't you?

**[01:22] Dad**

You say you killed one of my men?

**[01:25] Man**

It has to be a bluff, Dad!

**[01:28] Man**

We ain't paying you 50 yen!

**[01:31] Kusuda**

Go kidnap one of Hidorō's mistresses.

**[01:33] Kusuda**

She and the kid in her  
belly will be our hostages.

**[01:36] Kusuda**

If you pull it off, I'll hire you for 50 yen.

**[01:40] Nagakura**

Hidorō and Umakichi... which side do you  
suppose came up with the rumors?

**[01:46] Hijikata**

No way to know.

**[01:48] Hijikata**

The only things ever to come from Matsumae

**[01:50] Hijikata**

that were worth a damn were Nagakura  
Shinpachi and Matsumaezuke-style rice.

**[01:55] Woman**

Hey, samurai.

**[01:58] Woman**

I've got 60 yen right here. Join the Hido.

**[02:01] Woman**

You're not like my idiot son or those thugs.

**[02:06] Woman**

I could tell at first glance.

**[02:08] Woman**

Sorry to interrupt your meal.

**[02:10] Woman**

Shinpei, lead them to our place.

**[02:15] Nagakura**

So the real leader of the  
Hido is the mother?

**[02:19] Nagakura**

A kidnapped mistress won't  
mean a thing to her.

**[02:23] Shinpei**

Kidnapped mistress?

**[02:25] Nagakura**

That's what Umakichi asked for.

**[02:27] Shinpei**

They must be intending to use the mistress  
as a hostage to trade for *that*!

**[02:34] Nagakura**

"That"?

**[02:35] Shinpei**

There was this guy who lost  
bad at the gambling hall,

**[02:38] Shinpei**

and offered something weird as collateral...

**[02:42] Shinpei**

He said it's the skin of a prisoner  
who escaped Abashiri prison,

**[02:47] Shinpei**

and it leads to Ainu gold!

**[02:55] Ogura**

So the police chief wants Umakichi  
to take over the town's gambling hall

**[02:59] Ogura**

so he can take bribes for it?

**[03:01] Yamamoto**

That's not all.

**[03:03] Yamamoto**

The chief wants something  
the Hido have, I'm told.

**[03:10] Chief**

Where's this oh-so-talented samurai?

**[03:13] Yamamoto**

Oh, Police Chief!

**[03:15] Yamamoto**

I'm afraid I don't know what  
you're talking about...

**[03:18] Chief**

I don't think I've seen that  
thug over there before...

**[03:21] Chief**

If you're new to my town,  
let me give you some advice.

**[03:24] Chief**

Join Umakichi.

**[03:27] Chief**

If I find you with the Hido bodyguards,  
I'll make you regret it.

**[03:40] Officer**

The 7th Division?!

**[03:42] Ogata**

I have a question for you, Officer Ass-Chin.

**[04:07] Kusuda**

That bell's so far away...

**[04:10] Man**

He's so good with that rifle!

**[04:13] Kusuda**

Right this way, sir...

**[04:22] Hijikata**

The sound of the bell he struck is a  
sign that things are about to happen.

**[04:28] Shinpei**

Mr. Samurai, please help  
me hide that mistress.

**[04:33] Shinpei**

She's pregnant with my child!

**[04:37] Shinpei**

My mom's the one hiding that skin!

**[04:39] Shinpei**

She'll never give it up for a mistress!

**[04:45] Woman**

What's wrong, Shinpei-chan?

**[04:47] Shinpei**

Chiyoko! Hide your face!

**[04:49] Shinpei**

We're leaving!

**[05:09] Shinpei**

Why did you kill them?!

**[05:11] Hijikata**

Bring your mother here.  
Tell her Umakichi did this.

**[05:16] Hijikata**

She's an outlaw, but outlaws care  
deeply about bonds of blood.

**[05:22] Hijikata**

Make her bring out the tattooed skin.

**[05:25] Hijikata**

The two of you are better off

**[05:26] Hijikata**

spending your life dealing with  
small-time thugs at a gambling hall.

**[05:31] Hijikata**

All you care about is crushing  
the Umakichi gang, right?

**[05:35] Hijikata**

All I need for payment is the tattooed skin.

**[05:43] Shinpei**

The Umakichi gang did this. They left a note.

**[05:47] Shinpei**

They said they took Chiyoko hostage  
and demanded the tattooed skin...

**[05:53] Mother**

He can't have it!

**[05:55] Shinpei**

She's pregnant with your grandchild!

**[06:06] Ogata**

Maybe I can start slicing at your ass-chin,

**[06:09] Ogata**

and when I'm done you'll  
have a full-body ass.

**[06:11] Chief**

I don't know what that means!

**[06:13] Ogata**

Tell me all you know about  
the tattoos, Officer Ass.

**[06:18] Chief**

The tattooed skin the Hidoro have should  
be in the secret room in their lodge!

**[06:23] Kusuda**

My plan was to kidnap the Hidoro  
boy's mistress to get the skin...

**[06:29] Chief**

It hurts! It hurts! Please stop!

**[06:30] Ogata**

Take me to the mistress's house.

**[06:35] Chief**

Who could've done this?

**[06:38] Chief**

Were they fighting among themselves?

**[06:39] Kusuga**

No! Somebody kidnapped her first!

**[06:44] Kusuga**

We need to hurry! The Hido  
might think we did it and attack!

**[06:49] Ogata**

*A 44-40.*

**[06:51] Ogata**

*Winchester, huh?*

**[06:53] Ogata**

*The old man had one...*

**[06:56] Ogata**

Umakichi!

**[07:00] Shinpei**

I'm a coward. I'm not cut out for fighting.

**[07:04] Shinpei**

Once you have the skin, just leave.

**[07:07] Shinpei**

I'll give the gambling hall over to  
Umakichi and leave town with Chiyoko.

**[07:12] Shinpei**

I'll leave my mom and dad behind and be free.

**[07:16] Nagakura**

We won't call you a coward.

**[07:21] Shinpei**

Okay, good luck!

**[07:25] Dad**

Just give it to them!

**[07:27] Dad**

If something happens to Chiyoko...

**[07:30] Mom**

This is a good chance to  
settle things, isn't it?

**[07:36] Mom**

Time to get to work, bodyguards!

**[07:39] Mom**

It's all-out war! Get ready!

**[07:44] Kusuga**

Get your weapons, everyone!

**[07:46] Ogata**

Why are yakuza afraid of a little fighting?

**[07:50] Ogata**

Let's go get that skin.

**[07:55] sign**

Yamamoto Barbershop

**[07:56] Yamamoto**

Please, no!

**[07:58] Yamamoto**

Why do I have to be the one  
who does the hostage handover?

**[08:01] Nagakura**

Tell them we threatened you.

**[08:04] Hijikata**

The Hido-ro will arrive in  
front of the shop soon.

**[08:08] Yamamoto**

Why did it have to be in front of my shop?

**[08:15] Shinpei**

You brought the skin, right, Mom?

**[08:19] Shinpei**

If you try anything, the hostage...

**[08:21] Mom**

Shut up. I know.

**[08:24] Mom**

For your part, once you get  
the girl, get her out of here.

**[08:29] Mom**

Once I fire my gun, that's the signal  
for all our bodyguards to attack.

**[08:33] Mom**

Umakichi's gang must be lurking around here.

**[08:36] Mom**

If you don't hurry you'll  
get caught up in the fight!

**[08:40] Man**

Hido-ro's men are all already  
in position, Boss Umakichi.

**[08:44] Kusuga**

G-Good. Let's go, men!

**[08:50] Shinpei**

Chiyoko!

**[08:51] Mom**

Give us the hostage.

**[08:54] Yamamoto**

Please... I have to see what you have first.

**[08:58] Shinpei**

Hand it over, Mom!

**[09:04] Mom**

Take a look.

**[09:10] Shinpei**

*I won't let Mom give the signal.*

**[09:14] Shinpei**

*The killing's over.*

**[09:16] Shinpei**

*This will end it all...*

**[09:26] Chiyoko**

The old man was shot?!

**[09:30] Shinpei**

The lipstick does nothing!

**[09:34] Ogata**

I thought that was an old man in disguise.

**[09:37] Nagakura**

So they saw through it, huh?

**[09:39] Mom**

What are you doing here?

**[09:40] Nagakura**

Don't touch it! He'll shoot you!

**[09:46] Shinpei**

Dad!

**[09:48] Shinpei**

It's all ruined!

**[09:49] Shinpei**

This wasn't how it was supposed to go!

**[09:52] Ogata**

Umakichi!

**[09:53] Ogata**

It's in front of the barbershop! Go get it!

**[09:59] Men**

That gunfire was the old  
lady's signal, right?

**[10:02] Men**

Really?

**[10:03] Men**

I'm out of this.

**[10:05] Men**

Wait...

**[10:11] Hijikata**

Head for the barbershop!

**[10:14] Hijikata**

Anyone who retreats... I'll kill where they stand!

**SIGN** Golden Kamuy

**[10:24] sign**

Yamamoto Barbershop

**[10:24] Umakichi**

Go! Go! Head for the barbershop!

**[10:29] Men**

That's the Umakichi gang! Shoot them!

**[10:32] Ogata**

I shouldn't have expected  
yakuza to know how to fight.

**[10:36] Ogata**

Hey, tell those idiots at the front  
not to cross the road diagonally!

**[10:41] Ogata**

Advance forward, and try to  
stay in cover as best you can!

**[10:45] Man**

Got it!

**[10:48] Man**

Don't poke your head out! You'll be shot!

**[10:50] Hijikata**

The one in the watchtower  
is too far away to hit.

**[10:53] Hijikata**

Get as close as you can,  
then all of you open fire at once.

**[10:56] Kantarou**

We can't get closer if he can  
shoot us from that distance!

**[11:03] Man**

Who are you?

**[11:04] Hijikata**

Tell the others to travel through the houses.

**[11:09] Man**

Yes, sir!

**[11:11] Man**

Get out of here!

**[11:15] Nagakura**

Oops.

**[11:19] Ogata**

Somebody go grab it!

**[11:23] Chief**

I got it! It's finally mine!

**[11:32] Hijikata**

Advance while taking out the enemy.

**[11:34] Hijikata**

Get to the watchtower and defeat the sniper.

**[11:38] Hijikata**

Split up into three groups and

break apart from one another.

**[11:40] Hijikata**

It'll make it harder to aim.

**[11:43] Hijikata**

Surround the watchtower!

**[11:50] Hijikata**

Fire back.

**[11:51] Man**

What?

**[11:52] Hijikata**

You don't have to hit them.

**[11:54] Hijikata**

Just firing will be enough  
to make them take cover.

**[11:58] Hijikata**

While they're taking cover,  
your allies can advance.

**[12:02] Hijikata**

Then when the first man is in position,

**[12:03] Hijikata**

he can provide suppressing  
fire for the others.

**[12:06] Hijikata**

Repeat that process to advance.

**[12:10] Hijikata**

Now fire!

**[12:30] Kantarou**

Wow...

**[12:35] Ogata**

That's strange.

**[12:38] Ogata**

The Hido mother is known for her greed,  
but she doesn't care about the skin.

**[12:46] Hijikata**

Shoot him down!

**[12:47] Ogata**

Damn it!

**[12:48] Ogata**

When did they get there?

**[12:51] Ogata**

From the sides, too...

**[12:52] Ogata**

They're surrounding me?

**[12:54] Ogata**

I missed my chance to run.

**[13:02] Men**

Got him!

**[13:03] Men**

I got the man in the watchtower!

**[13:09] Kusug**

Don't touch it.

**[13:11] Kusug**

That's mine.

**[13:14] Nagakura**

You want to fight, huh?

**[13:19] Nagakura**

Once a fire lights within  
Nagakura Shinpachi...

**[13:23] Nagakura**

it won't be quenched by  
anything less than your blood.

**[14:02] Kantarou**

The Umakichi gang is running away...

**[14:05] Kantarou**

The fight's over.

**[14:07] Man**

Hey, look. A fire.

**[14:11] Shinpei**

That's our lodge!

**[14:14] Shinpei**

M-Mom?!

**[14:18] Nagakura**

That woman was as clever as we thought.

**[14:21] Hijikata**

And she has no human feelings, either.

**[14:34] Mom**

Take any valuables out of the lodge!

**[14:37] Mom**

I'll grab the skin!

**[14:39] Shinpei**

It was empty?!

**[14:41] Shinpei**

You picked the skin over your own grandchild?

**[14:45] Dad**

Hey, what does that mean?

**[14:48] Dad**

"Grandchild"?

**[14:49] Mom**

The kid in Chiyoko's belly  
belongs to Shinpei, not you!

**[14:55] Mom**

I once took what you splurt

out and showed it to a doctor!

**[14:58] Mom**

You can't have kids!

**[15:10] Shinpei**

Where'd you go, Mom?!

**[15:20] Shinpei**

Is that the real thing?

**[15:23] Shinpei**

Just forget about the skin, Mom!

**[15:26] Mom**

You're just like your real dad!

**[15:29] Mom**

No ambition at all!

**[15:31] Mom**

Your dad's out there somewhere,  
working as a laborer!

**[15:44] Shinpei**

Dad... That's enough isn't it?

**[15:50] Dad**

Who the hell are you  
calling "Dad," you bastard?

**[15:54] Dad**

You lied to me for years...

**[15:57] Dad**

Maybe I'll split open your head and

**[16:01] Dad**

mix what's inside with the herring  
guts to use as fertilizer?

**[16:05] Dad**

That explains why you're so worthless.

**[16:08] Dad**

I feel better knowing you're not my son.

**[16:12] Shinpei**

Shut up! Just you wait!

**[16:14] Shinpei**

I'll get rich all on my own.

**[16:18] Shinpei**

I'll make a palace way bigger  
than this shitty lodge!

**[16:23] Shinpei**

Come see me when you run out of cash!

**[16:25] Shinpei**

I'll hire you as a laborer!

**[16:39] Ogata**

Killing a parent's a rite of  
passage for leaving the nest.

**[16:45] Ogata**

Wimps like you infuriate me the most!

**[17:09] Chiyoko**

Shinpei-chan, the lodge is on fire.

**[17:13] Shinpei**

This is for the best.

**[17:15] Shinpei**

Let's go, Chiyoko.

**[17:18] Shinpei**

Farewell!

**[17:27] Ogata**

What do you think?

**[17:29] Nagakura**

How dangerous...

**[17:32] Nagakura**

One wrong step and the  
skin would've burned up.

**[17:36] Hijikata**

What are you after?

**[17:38] Ogata**

I followed you here because I happened  
to hear rumors about the tattoos.

**[17:43] Ogata**

But when I saw you at  
the barber, I knew it was you.

**[17:46] Ogata**

I worked for Lt. Tsurumi, so I know you well.

**[17:53] Ogata**

Do you need a good bodyguard,  
Hijikata Toshizou-san?

**SIGN** Terror! The Mysterious Giant Bird

**[19:56] Sugimoto**

There it is! It's huge!

**[20:06] Asirpa**

When the eagle stops on the log,  
grab its leg with this kapacirap.

**[20:15] Asirpa**

But even the biggest hook  
will never catch the Huri...

**[20:23] Asirpa**

It's a legendary bird whose one  
wing stretches seven leagues...

**[20:28] Asirpa**

When this bird appears,

**[20:29] Asirpa**

the sky darkens and women and

children are kidnapped, they say...

**[20:42] Sugimoto**

Got ya!

**[20:49] Sugimoto**

Asirpa-san! Wake up!

**[20:50] Sugimoto**

What do I do with this?

**[20:53] Asirpa**

Huh?

**[20:53] Sugimoto**

Don't "huh" me!

**[20:55] Sugimoto**

Shiraishi! Come out!

**[20:56] Sugimoto**

Help me pin it down!

**[20:58] Shiraishi**

Sure.

**[21:01] Shiraishi**

Ow!

**[21:02] Shiraishi**

That hurt...

**[21:03] Sugimoto**

Go back to sleep!

**[21:08] Shiraishi**

Nice work!

**[21:15] Sugimoto**

What is that huge bird?!

**[21:17] Sugimoto**

Asirpa-san is... kind of floating!

**[21:23] Sugimoto**

Hey! Stop it!

**[21:24] Sugimoto**

Let her go! Let her go, bastard!

**[21:36] Narr**

*In the last days of the Meiji era,*

**[21:37] Narr**

*a massive bird attacked a horse  
and cart on the plains of Kushiro,*

**[21:41] Narr**

*and was killed by a farmer with a club.*

**[21:44] Narr**

*It's said that this massive  
bird was actually a bald eagle,*

**[21:49] Narr**

*who had gotten lost and  
traveled from the continent.*

**[21:52] Asirpa**

The legendary giant bird was real!

**[21:56] Sugimoto**

It had a head like Shiraishi!

# 2 - Love Made Me Escape From Prison / The Terrifying Battle of Deadly Poison! A Massive Snake Deep in the Hokkaido Wilderness!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02] Narr**

*The chaos that followed the Meiji Restoration*

**[00:05] Narr**

*caused a huge increase in political crimes.*

**[00:07] Narr**

*The Kabato Prison Village was created after*

**SIGN** Kabato Prison Village

**[00:11] Narr**

*all the prison villages and prisons  
in the country became overcrowded,*

**[00:13] Narr**

*and a new space was needed.*

**[00:16] Narr**

*In 1903, the year prior to  
the Russo-Japanese War,*

**[00:20] Narr**

*it changed its name to "Kabato Prison."*

**SIGN** Punishment Cell: The Dark Room

**[00:25] Guard**

You're going back to the normal cells.

**[00:28] (Flashback) Guard**

Good for you.

**[00:30] (Flashback) Shiraishi**

Sniffle.

**[00:33] (Flashback) Guard**

What's wrong, Shiraishi?

**[00:36] (Flashback) Shiraishi**

The lizard who's been my  
buddy for a month ran away!

**[00:41] (Flashback) Guard**

Get out of there.

**[00:45] Shiraishi**

I've snuck into every joint  
in the whole country,

**[00:49] Shiraishi**

and I've been able to escape from every one!

**[00:53] Kiroranke**

Why do that?

**[00:54] Kiroranke**

Is escaping from prison your hobby?

**[00:56] Shiraishi**

Of course not.

**[00:58] Shiraishi**

It's thanks to a certain guy that  
they call me the Escape King.

**[01:03] Kiroranke**

Who's that?

**[01:05] Kiroranke**

Kumagishi Choan. A master  
money counterfeiter.

**[01:09] Kiroranke**

I met him in Kabato Prison.

**[01:13] Kiroranke**

If I hadn't met him, I wouldn't  
have fallen in love like that.

**SIGN** Love Made Me Escape From Prison

**[01:25] Guard**

Out of your cells, everyone!

**[01:28] Shibukawa**

What?

**[01:29] (Flashback) Guard**

Line up in the hallway!

**[01:35] (Flashback) Shiraishi**

Wow, that's bad.

**[01:36] (Flashback) Shibukawa**

That's the prisoner that fled during  
outside work duty two days ago.

**[01:40] (Flashback) Guard**

Everyone who's planning to run away,  
look at this body carefully.

**[01:44] (Flashback) Shiraishi**

You'd have to be an idiot to run  
away during work duty, right mister?

**[01:50] (Flashback) Guard**

You're Shiraishi, huh?

**[01:51] (Flashback) Guard**

You just got here, and they already  
threw you in the dark room, I heard.

**[01:56] (Flashback) Guard**

I heard you escaped all  
the time from juvie, too.

**[02:01] (Flashback) Guard**

Little shit.

**[02:02] (Flashback) Guard**

I'm giving you a strip search,  
and you alone! Clothes off!

**[02:05] (Flashback) Shiraishi**

What? No fair!

**[02:11] (Flashback) Guard**

Hey, why'd you have a bug under your armpit?

**[02:14] (Flashback) Shiraishi**

That's Sen-chan the dung beetle!

**[02:16] (Flashback) Shiraishi**

She keeps me company.

**[02:18] (Flashback) Guard**

Bullshit!

**[02:19] (Flashback) Shiraishi**

Wait, wait!

**[02:21] (Flashback) Shiraishi**

Fine. I'll let her go, so don't kill her.

**[02:25] (Flashback) Shiraishi**

Jeez...

**[02:26] (Flashback) Shiraishi**

Don't be too mean to me, please.

**[02:30] (Flashback) Shiraishi**

Or I'll escape when you're on duty.

**[02:37] (Flashback) Guard**

I don't like him.

**[02:40] (Flashback) Kumagishi**

Um, you said that anyone who tried to escape  
during work duty was an idiot, right?

**[02:46] (Flashback) Kumagishi**

Why is that?

**[02:47] (Flashback) Shiraishi**

I mean, think about it.

**[02:49] (Flashback) Shiraishi**

The guards all know that people try to run away on work duty.

**[02:53] (Flashback) Shiraishi**

So they watch us especially close when we're outside the walls.

**[02:56] (Flashback) Shiraishi**

And they tie us up together.

**[03:00] (Flashback) Shiraishi**

I know people who escaped, but got caught because their partner was too slow.

**[03:04] (Flashback) Shiraishi**

But the biggest problem is that it happens during the day.

**[03:07] (Flashback) Shiraishi**

These red prison outfits stick out too much.

**[03:11] (Flashback) Shiraishi**

What matters with escaping

**[03:13] (Flashback) Shiraishi**

is the time between when you run and when the guard notices.

**[03:16] (Flashback) Shiraishi**

You have to keep that time as long as possible.

**[03:19] (Flashback) Shiraishi**

Which means if you want to run, you do it secretly at night.

**[03:25] (Flashback) Kumagishi**

Shiraishi-san, if you're going to escape, please take me.

**[03:29] (Flashback) Shiraishi**

What did you do?

**[03:34] (Flashback) Kumagishi**

Kumagishi Choan is my name.

**[03:36] (Flashback) Kumagishi**

I got life imprisonment for money counterfeiting.

**[03:39] (Flashback) Kumagishi**

I won't be leaving here until I'm dead.

**[03:42] (Flashback) Shiraishi**

I'll think about it, but what will you do for me?

**[03:47] (Flashback) Shiraishi**

You good at anything  
other than making fake money?

**[03:50] (Flashback) Kumagishi**

I'm good at drawing! I'm a painter!

**[03:55] (Flashback) Shiraishi**

Okay, start by drawing me porn.

**[03:58] (Flashback) Kumagishi**

Porn?

**SIGN** Letter-Writing Room

**[04:05] (Flashback) Shiraishi**

What the hell is this?

**[04:07] (Flashback) Kumagishi**

Sister Miyazawa.

**[04:08] (Flashback) Kumagishi**

She used to visit until a few years ago.

**[04:11] (Flashback) Kumagishi**

Right now she serves the Lord in  
prisons all around the country.

**[04:17] (Flashback) Kumagishi**

She's a beautiful nun.

I still remember her sometimes.

**[04:22] (Flashback) Shiraishi**

She doesn't look pretty at all! You suck!

**[04:25] (Flashback) Shiraishi**

I can tell why your  
counterfeiting got found out!

**[04:28] (Flashback) Shiraishi**

I asked for porn.

**[04:31] (Flashback) Shiraishi**

What am I supposed to do with this picture?

**[04:33] (Flashback) Shiraishi**

Sheesh.

**[04:41] (Flashback) Shibukawa**

Shiraishi...

**[04:44] (Flashback) Shibukawa**

They say the normal cells all  
have an odd number of prisoners.

**[04:48] (Flashback) Shibukawa**

Three, five, seven...

**[04:51] (Flashback) Shibukawa**

Do you know why that is?

**[04:54] (Flashback) Shiraishi**

Because it's easier for two  
people to talk about escaping?

**[04:58] (Flashback) Shibukawa**

It's to stop them from having gay sex.

**[05:01] Shiraishi**

...is what the guy tells me!

**[05:02] Kiroranke**

What are you even talking about?

**[05:06] Shiraishi**

So anyway, there's this thick strip  
of cloth on the collar of your uniform

**[05:10] Shiraishi**

with your prisoner number.

**SIGN** 13-15-2

**[05:12] Shiraishi**

I was able to hide it in a little gap

**[05:14] Shiraishi**

there so they couldn't find  
it during strip searches.

**[05:17] Shiraishi**

No matter how hard things got, it made me  
feel better, thinking about the nun.

**[05:23] Shiraishi**

Every day I would look at the picture  
and imagine what she was like.

**[05:29] Shiraishi**

What's your voice like?  
What's your face like?

**[05:33] Shiraishi**

I want to meet the real you!

**[05:44] Shiraishi**

Love made me escape from prison.

**[05:52] Shiraishi**

The soil around Kabato Prison  
is like thick clay.

**[05:55] Shiraishi**

So I talked to a serial pickpocket  
and had him make a mold of the key.

**[06:00] Shiraishi**

And then I kneaded together  
the paper we used for letters

**[06:03] Shiraishi**

and some rice grains in the shape of a key.

**[06:09] (Flashback) Shiraishi**

Not hard enough.

**[06:11] (Flashback) Kumagishi**

Shiraishi-san!

**[06:13] (Flashback) Kumagishi**

I stole some flax seed oil.

**[06:16] (Flashback) Kumagishi**

It's what's called a dry oil.

It hardens when exposed to air.

**[06:20] (Flashback) Kumagishi**

We use it for oil paints.

**[06:24] Shiraishi**

And so we finished our key.

**[06:29] Shiraishi**

The same key is used for everything  
from our chains to the doors,

**[06:34] Shiraishi**

so that we can escape in case of fire.

**[06:37] (Flashback) Guard**

Strip-search time, Shiraishi! Clothes off!

**[06:40] (Flashback) Guard**

We got an anonymous tip that  
you had what looked like a key!

**[06:43] (Flashback) Kumagishi**

An anonymous tip?

**[06:46] Kumagishi**

*Did he want the reward?*

**[06:54] (Flashback) Guards**

Found it! It was under his tongue!

**[06:57] (Flashback) Guards**

You're off to the dark room, Shiraishi!

**[07:01] (Flashback) Guards**

In you go!

**[07:11] (Flashback) Guards**

Where'd he get this thing in his mouth?

**[07:18] (Flashback) Guards**

He ripped off a piece of the bucket.

**[07:21] (Flashback) Guards**

But could you really open  
the locks with these?

**[07:24] (Flashback) Guards**

It's a fact that he was planning to escape.

**[07:27] (Flashback) Guards**

Well, he'll learn his lesson now.

**[07:30] (Flashback) Shiraishi**

That's right. That little strip of metal  
was a decoy to distract the guards,

**[07:36] (Flashback) Shiraishi**

Miyama-chan.

**[07:38] (Flashback) Shiraishi**

I hid the real key up my butthole!

**[07:41] (Flashback) Shiraishi**

Oh, no touching.

**[07:44] (Flashback) Shiraishi**

It's got poop on it!

**[07:47] (Flashback) Shiraishi**

And I was the one who had him make that tip.

**[07:49] (Flashback) Shiraishi**

The guards don't look here as often as they do the main cells.

**[07:54] (Flashback) Shiraishi**

I feel bad for Kumagishi-chan.

**[07:56] (Flashback) Shiraishi**

I forgot to tell him the most important rule of escaping.

**[08:01] (Flashback) Shiraishi**

"You always do it alone."

**[08:05] (Flashback) Shiraishi**

Now I just have to wait for a night with a big storm,

**[08:08] (Flashback) Shiraishi**

where nobody will hear me!

**[08:12] (Flashback) Guard**

Strip search, Shiraishi! Clothes off!

**[08:14] (Flashback) Shiraishi**

Again?

**[08:16] (Flashback) Guard**

Turn toward the wall and grab your ankles.

**[08:19] (Flashback) Guard**

We'll check his anus, too.

**[08:23] (Flashback) Shiraishi**

Ow!

**[08:24] (Flashback) Shiraishi**

Did your wife ever tell you that you suck in bed?

**[08:27] (Flashback) Guard**

Silence! Search every inch of this room!

**[08:31] (Flashback) Guard**

Bring in a new bucket, too.

**[08:32] (Flashback) Guard**

Okay!

**[08:35] (Flashback) Guard**

A stag beetle?

**[08:37] (Flashback) Shiraishi**

That's my buddy. Don't kill her.

**[08:41] (Flashback) Shiraishi**

If you do, I'll escape when you're on duty.

**[08:47] (Flashback) Shiraishi**

You don't want a salary cut, do you?

**[08:52] (Flashback) Guard**

We'll come back.

**[09:01] (Flashback) Guard**

Escape! Escape!

**[09:03] (Flashback) Guard**

Shiraishi escaped!

**[09:10] (Flashback) Guard**

Impossible!

**[09:12] (Flashback) Guard**

How'd he get the key?!

**[09:14] (Flashback) Guard**

There was nothing!

**[09:17] (Flashback) Guard**

We looked everywhere! So where...

**SIGN** Golden Kamuy

**[09:31] Kiroranke**

Not bad!

**[09:34] Kiroranke**

So, did you meet the nun?

**[09:37] Shiraishi**

After I escaped Kabato, the first place I headed was a gambling hall.

**[09:42] Kiroranke**

It wasn't to go look for the nun?

**[09:44] (Flashback) Shiraishi**

Odd!

**[09:45] Shiraishi**

It wasn't because I wanted to gamble.

**[09:48] Shiraishi**

I wanted information from yakuza who'd escaped jail.

**[09:52] (Flashback) Shiraishi**

Even!

**[09:56] Shiraishi**

A nun visiting a prison is rare enough to be remembered.

**[10:02] (Flashback) Gambler**

I heard something about that from a guy who went to Maebashi Prison in Gunma.

**[10:06] (Flashback) Shiraishi**

Really?

**SIGN** Maebashi Prison

**[10:08] Shiraishi**

So I went to Maebashi Prison and awaited Sister Miyazawa in front of the gate.

**[10:15] Shiraishi**

I couldn't wait any longer,  
so I asked the guard.

**[10:17] (Flashback) Shiraishi**

Um...

**[10:19] (Flashback) Guard**

Hey, you! You're Shiraishi!

**[10:21] (Flashback) Shiraishi**

Sob.

**[10:23] Shiraishi**

A guard knew me from juvie so I got caught.

**SIGN** Judicial Court

**[10:27] Kiroranke**

Are you stupid?

**[10:29] (Flashback) Shiraishi**

It wasn't the fastest way,  
but it did get me inside.

**[10:33] (Flashback) Prisoner**

Sister Miyazawa? Nope.

**[10:36] (Flashback) Prisoner**

I've been here twelve years  
and I've never heard of her.

**[10:40] (Flashback) Shiraishi**

Aww, so it was bullshit?

**[10:44] (Flashback) Shiraishi**

Hey, mister.

**[10:46] (Flashback) Shiraishi**

I'm in the group cell now. It doesn't make  
sense to give me a ball and chain, right?

**[10:51] (Flashback) Shiraishi**

Take it off. It hurts.

**[10:57] (Flashback) Shiraishi**

If that's how you want to  
do this, that's fine by me.

**SIGN** Several Weeks Later

**[11:02] Guard**

Shiraishi, you win.

**[11:04] (Flashback) Guard**

We'll take off your ball  
and chain, so please eat.

**[11:09] (Flashback) Shiraishi**

You finally understand?

**[11:11] (Flashback) Shiraishi**

I was simply asking for better conditions  
on behalf of all the prisoners.

**[11:20] Shiraishi**

The group cells at Maebashi were the old style, from before the Meiji restoration.

**[11:24] Shiraishi**

They're all made of wood slats that you can see through,

**[11:27] Shiraishi**

and that rain will blow through.

**[11:29] Shiraishi**

The toilet was set up so that the excrement would have to be carried out.

**[11:35] Shiraishi**

There was enough of a gap to put my arm through but not enough to reach the lock.

**[11:39] Shiraishi**

The old me, anyway.

**[11:42] Shiraishi**

I lost weight so I could escape.

**[11:51] (Flashback) Guy**

He's going through that tiny toilet hole?

**[12:05] (Flashback) Guard**

Escape! Escape!

**[12:07] (Flashback) Guard**

Shiraishi escaped!

**SIGN** Kanazawa Prison

**[12:11] Shiraishi**

A Maebashi guard told me that the nun was once at Kanazawa Prison in Ishikawa.

**[12:17] Shiraishi**

So I went there.

**[12:19] Shiraishi**

This time I just snuck in and went to look around when...

**[12:23] (Flashback) Guard**

Hey, you're Shiraishi!

**[12:27] Shiraishi**

I got caught because the Maebashi guard had contacted the local police.

**[12:32] Kiroranke**

Of course he did!

**[12:34] Shiraishi**

But she wasn't here either, so I fled.

**[12:39] Shiraishi**

And so I went from one prison to another, escaping each time.

**SIGN** Akita Prison

**[12:40] Guard**

Hey you! You're Shiraishi!

**SIGN** Kyoto

Government

Prison

**[12:43] Guard**

Hey you! Aren't you, Shiraishi?!

**[12:47] Shiraishi**

And so they started to call me...

**[12:50] (Flashback) Guard**

Shiraishi's escaped!

**[12:54] Shiraishi**

The Escape King!

**[12:57] Shiraishi**

And then, when I was in Saitama...

**[13:00] Shiraishi**

A farmer beat me up for stealing his vegetables and turned me over to the police.

**[13:05] Kiroranke**

What's wrong with you?

**[13:07] Shiraishi**

And so I was sent to Abashiri Prison,

**SIGN** Abashiri Prison

**[13:09] Shiraishi**

since they assumed the most secure prison in Japan would be enough to hold me.

**[13:16] (Flashback) Nihei**

Never heard of Sister Miyazawa.

**[13:19] (Flashback) Shiraishi**

Not here, either?

**[13:24] Shiraishi**

*Sister Miyazawa... I'm getting the slightest bit tired.*

**[13:30] Shiraishi**

*Where are you and what are you doing?*

**[13:35] (Flashback) Henmi**

Shiraishi-san!

**[13:37] (Flashback) Henmi**

You're imagining the day of your execution, aren't you?

**[13:41] (Flashback) Henmi**

I get it!

**[13:44] (Flashback) Nihei**

Boner!

**[13:54] (Flashback) Henmi**

I see.

**[13:56] (Flashback) Henmi**

You've been looking for  
this girl for years...

**[13:59] (Flashback) Henmi**

That's wonderful.

**[14:01] (Flashback) Nihei**

You let a woman ruin your life, Shiraishi.

**[14:04] (Flashback) Nihei**

You're supposed to use your dick to ruin her!

**[14:08] (Flashback) Shiraishi**

If I hadn't met her, my life would be...

**[14:12] (Flashback) Henmi**

It's okay.

**[14:14] (Flashback) Henmi**

I'm sure someday... someday, you'll see her.

**[14:18] (Flashback) Henmi**

Yes, and someday I'll...

**[14:39] (Flashback) Shiraishi**

That's...

**[14:41] (Flashback) Shiraishi**

Could it be...

**[14:44] (Flashback) Guard**

Hey, Shiraishi! Where are you going?

**[14:47] (Flashback) Henmi**

I-I'm sorry!

**[14:50] (Flashback) Shiraishi**

Thank you, Henmi-chan!

**SIGN** Chapel

**[15:03] (Flashback) Shiraishi**

Um... are you...

**[15:07] (Flashback) Shiraishi**

Are you perhaps...

**[15:10] (Flashback) Shiraishi**

Are you Sister Miyazawa-sama?!

**[15:14] (Flashback) Nun**

Yes.

**[15:16] (Flashback) Nun**

Have we met somewhere?

**[15:18] (Flashback) Nun**

It's my first time coming to Abashiri...

**[15:21] Shiraishi**

*There she is... I've finally met her...*

**[15:24] (Flashback) Shiraishi**

I've been looking for you for so long!

**[15:31] (Flashback) Shiraishi**

The girl in this picture...

**[15:55] (Flashback) Sister Miyazawa**

What can I do for you?

**[16:03] (Flashback) Shiraishi**

It looks just like her!

**[16:07] Kiroranke**

And that's it?

**[16:08] Shiraishi**

Kumagishi Choan is an incredible artist!

**[16:12] Kiroranke**

That's stupid.

**[16:13] Kiroranke**

I'm going to sleep!

**[16:17] (Flashback) Kumagishi**

I'm a forger.

**[16:19] (Flashback) Kumagishi**

But I didn't want to be.

**[16:22] (Flashback) Kumagishi**

Someone asked me to do it.

**[16:24] (Flashback) Kumagishi**

It's the same with the money counterfeiting.

**[16:26] (Flashback) Kumagishi**

I couldn't make enough money off my pictures.

**[16:28] (Flashback) Kumagishi**

But I still had my pride.

**[16:31] (Flashback) Kumagishi**

I tried to surpass the original...

**[16:34] (Flashback) Kumagishi**

Even if poverty drove me to forgery,

I wanted to still be an artist.

**[16:39] (Flashback) Kumagishi**

It was a silly little bit of pride.

**[16:41] (Flashback) Kumagishi**

If I could have made the real thing...

**[16:44] (Flashback) Kumagishi**

Then I never should have made the forgeries.

**[16:48] (Flashback) Kumagishi**

I wanted to make true art.

**[16:51] (Flashback) Kumagishi**

Real art, that would change  
the lives of those who saw it.

**[16:59] Shiraishi**

Really...

**[17:02] Shiraishi**

That single piece of paper was what did it.

**SIGN** The Terrifying Battle of Deadly Poison!

A Massive Snake Deep in the Hokkaido Wilderness!

**[18:50] Shiraishi**

Ow!

**[18:53] Asirpa**

What's wrong, Shiraishi?

**[18:54] Asirpa**

Did you go to make osoma and get  
a twig jammed up your butthole?

**[18:58] Sugimoto**

Probably cut his balls on bamboo leaves.

**[19:01] Shiraishi**

I tripped and got bitten by a snake!

**[19:04] Asirpa**

A snake?!

**[19:06] Sugimoto**

That's a viper! It's venomous!

**[19:09] Asirpa**

Is it dead? Is it dead?!

**[19:13] Shiraishi**

It hurts so much...

**[19:15] Shiraishi**

The poison might kill me!

**[19:20] Shiraishi**

Asirpa-chan, suck it out!

**[19:22] Asirpa**

No! It's disgusting in a lot of ways!

**[19:24] Asirpa**

Viper poison rarely kills,  
so just deal with it!

**[19:29] Shiraishi**

You guys will have to  
do it, then! Suck it out!

**[19:32] Shiraishi**

Come on! Start sucking!

**[19:35] Sugimoto**

She said you probably won't die.

**[19:38] Shiraishi**

What if all the people who died  
were ones who got bit on the head?

**[19:42] Shiraishi**

I'm the only one who knows every  
bit of Abashiri Prison and can sneak in!

**[19:47] Shiraishi**

You need me alive, right?

**[19:49] Shiraishi**

So come on, Ogata-chan! Suck me dry!

**[19:53] Ogata**

I don't want poison getting in my gums.

**[20:04] Asirpa**

A smoke that's  
made from burning noya

**[20:07] Asirpa**

and wormwood works on snake bites.

**[20:09] Sugimoto**

Like burning mugwort on somebody's skin?

**[20:12] Asirpa**

All we need to do now is put some  
boiled wormwood on your head,

**[20:15] Asirpa**

and you're sure to get better.

**[20:17] Shiraishi**

Really? I'm so glad.

**[20:19] Asirpa**

But... if it wasn't a normal viper,  
but a saksomoayep,

**[20:27] Asirpa**

Shiraishi would be a dead man.

**[20:31] Shiraishi**

Huh?

**[20:33] Sugimoto**

What's that?

**[20:35] Asirpa**

The saksomoayep... "That which  
we speak not of in summer."

**[20:39] Asirpa**

It's a giant snake,

**[20:40] Asirpa**

who smells so bad that those who  
encounter it have their hair fall out,

**[20:44] Asirpa**

and they break out in boils all over!

**[20:47] Shiraishi**

Aw, that's ridiculous.

**[20:48] Sugimoto**

How stinky is it?

**[20:50] Ogata**

You know, I heard that if you whistle  
at night, it will summon snakes.

**[20:59] Asirpa**

Stop it!

**[21:00] Asirpa**

Stop it!

**[21:02] Asirpa**

Stop it!

**[21:04] Asirpa**

Stop it!

**[21:06] Asirpa**

Stop it!

**[21:08] Asirpa**

Stop it!

**[21:10] Sugimoto**

It's fine. It's just a superstition.

**[21:12] Shiraishi**

I didn't know there was something  
Asirpa-chan was so scared of.

**[21:19] Shiraishi**

Huh?

**[21:20] Shiraishi**

The stumps we were sitting on...

**[21:23] Ogata**

Sugimoto, what's wrong with your face?

**[21:28] Shiraishi**

Did you get bit by a snake, too?

**[21:31] Sugimoto**

No...

**[21:44] Both**

It's the saksomoayep!

**[21:50] Narr**

*It's not just the Ainu.*

**[21:53] Narr**

*Stories of encounters with a massive  
black snake exist all across Hokkaido.*

# 3 - Monster

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02] Eddie**

I've lived in Japan for 25 years.

**[00:06] Eddie**

I love rare stuff. I collect Ainu stuff, too.

**[00:12] Eddie**

That outfit is a favorite.

**[00:15] Asirpa**

Those belong to my great aunt.

**[00:18] Asirpa**

Her son-in-law stole them and sold them to you for 30 yen, then ran.

**[00:21] Asirpa**

Give them back.

**[00:22] Asirpa**

I'll pay you the money.

**[00:24] Eddie**

Thirty yen? I'm pretty sure it was 100.

**[00:30] Sugimoto**

Dunn-san, I've got a question.

Do you know how wars get started?

**[00:37] Sugimoto**

They happen when somebody gives you a bullshit demand, and negotiations break down.

**[00:44] Eddie**

If you can defeat the monster, I'll give you back the sealskin clothes for 30 yen.

**[00:49] Shiraishi**

Th-The monster?

**[00:52] Man**

Eddie-san! It's back!

**[00:58] Man**

I was attacked by the monster here.

**[01:00] Man**

The blood leads into the forest there.

**[01:04] Asirpa**

These footsteps...

**[01:06] Shiraishi**

There's something over there!

**[01:09] Eddie**

That's him!

**[01:11] Eddie**

That's the monster!

**[01:13] Asirpa**

That's no monster.

**[01:14] Sugimoto**

It's a bear!

**[01:16] Sugimoto**

A red-haired bear carrying  
a horse on its back!

**[01:21] Asirpa**

Sugimoto, shoot it!

**[01:22] Asirpa**

My bow won't reach!

**[01:23] Sugimoto**

Shiraishi, out of the way!

**[01:30] Asirpa**

Ass!

**[01:33] Kiroranke**

Just a scratch.

**[01:35] Kiroranke**

It got startled and ran off.

**[01:37] Shiraishi**

Damn it...

**[01:38] Shiraishi**

The monster was that red bear?

**[01:42] Shiraishi**

But what was it doing?

**[01:45] Eddie**

It halves the weight it has to carry  
by putting the prey on its back.

**[01:49] Eddie**

And then it takes them deep  
into the forest and eats them.

**[01:52] Asirpa**

It may be smart, but it's still just a bear.

**[01:56] Asirpa**

We'll take your deal.

**[01:58] Asirpa**

Once we defeat it, give us back the sealskin.

**[02:03] Eddie**

This is the red monster's claw.

**[02:06] Eddie**

I blew off it off with a gun last year.

**[02:10] Asirpa**

A claw?

**[02:11] Eddie**

Yup.

**[02:12] Eddie**

Those footprints had all their claws.

**[02:15] Eddie**

Last year, I shot an eye out.

**[02:18] Eddie**

But the one that ate a horse  
last week had both eyes.

**[02:23] Eddie**

The reason I call the red  
bear a monster is that

**[02:27] Eddie**

you can blow off a claw or shoot out an eye,

**[02:30] Eddie**

but it comes back.

**[02:33] Eddie**

It's immortal.

**[02:35] Eddie**

An immortal bear.

**[02:40] Eddie**

Defeat it, if you can.

**[02:44] Asirpa**

Don't come with us, Shiraishi.

**[02:46] Asirpa**

You're clumsy and will just get in the way.

**[02:48] Shiraishi**

Sob!

**[02:50] Man**

Head south past the forest and  
you'll find an empty farmhouse.

**[02:54] Man**

No one will mind if you use it.

**[02:59] Shiraishi**

Kiro-chan, will you come with me?

**SIGN** Monster

**[03:05] Sugimoto**

Asirpa-san, I don't care how many  
of that American's horses get eaten.

**[03:10] Sugimoto**

Aren't we wasting time here?

**[03:13] Asirpa**

So what do we do?

**[03:15] Asirpa**

Kill the American and steal the clothes?

**[03:21] Asirpa**

Sealskin clothes are what Huci's generation wore for their wedding.

**[03:25] Asirpa**

I don't want to stain those clothes with blood.

**[03:31] Shiraishi**

There's the farmhouse.

**[03:35] Shiraishi**

What?

**[03:37] Kiroranke**

It's the horse the red bear attacked...

**[03:40] Kiroranke**

It ran all the way here?

**[03:44] Kiroranke**

Good, good. Come with us.

**[03:46] Shiraishi**

We're taking the horse?

**[03:48] Kiroranke**

It's the red bear's prey.

**[03:50] Kiroranke**

Red bears are obsessive. It will come to get it.

**[03:54] Shiraishi**

Then leave it!

**[03:56] Shiraishi**

We don't have any weapons that can fight off a bear!

**[04:00] Kiroranke**

Shut up! I can't leave it here knowing it will be killed!

**[04:05] Shiraishi**

Th-The red bear...

**[04:08] Sugimoto**

Asirpa-san, look!

**[04:11] Sugimoto**

Red hairs everywhere...

**[04:13] Man**

That has to be Dunn-san's horse that was attacked last week!

**[04:19] Man**

What are you doing?

**[04:21] Asirpa**

If it sees me standing on top of the dirt it put over the body,

**[04:24] Asirpa**

it should come running.

**[04:27] Kiroranke**

Shiraishi, move slow.

**[04:31] Kiroranke**

Don't run.

**[04:33] Kiroranke**

You bald fucking moron!

**[04:39] Kiroranke**

Take off your belt and run!

Bears hate snakes!

**[04:47] Kiroranke**

Hurry up, Shiraishi!

**[04:49] Shiraishi**

Wait!

**[04:52] Wakayama**

What's the fuss?

**[04:55] Wakayama**

What's going on?

**[04:57] Kiroranke**

There's a bear outside!

**[04:58] Kiroranke**

Do you have a gun?

**[05:01] Wakayama**

There's no gun in this house.

**[05:10] K**

Shiraishi, help.

**[05:13] Shiraishi**

Kiro-chan, I'm begging you.

Throw the horse outside and let it eat it!

**[05:18] K**

If we can keep it here, the others

will come before nightfall!

**[05:22] Shiraishi**

Ow!

**[05:24] K**

That's a sign of affection from horses.

**[05:27] K**

He likes you.

**[05:28] Shiraishi**

I'm bleeding, though...

**[05:30] K**

We'll seal up this side, too.

**[05:32] K**

Rip up the tatami!

**[05:33] Nakazawa**

What are you doing?

**[05:36] Shiraishi**

How'd you get in?

**[05:39] Nakazawa**

The back door!

**[05:41] Shiraishi**

Shit! We need to seal it, too!

**[05:43] Shiraishi**

Are you alone?

**[05:45] Nakazawa**

Yes.

**[05:46] Nakazawa**

Why is there a horse in the living room?

**[05:48] Shiraishi**

There's a bear out front!

**[05:50] Kiroranke**

Wait. Is this your home?

**[05:53] Nakazawa**

Yes...

**[05:55] Nakazawa**

I guess, yes.

**[05:56] Kiroranke**

Oh? Then who's that guy?

**[06:04] Sugimoto**

It's here!

**[06:05] Sugimoto**

It really came!

**[06:08] Asirpa**

It's missing an eye!

**[06:13] Sugimoto**

What? Another one?

**[06:20] Asirpa**

That useless idiot!

**[06:28] Sugimoto**

We can't fight two at once!

**[06:31] Sugimoto**

We're getting out of here!

**[06:38] Sugimoto**

Hey, can you stand?

**[06:40] Sugimoto**

We're getting out!

**[06:41] Man**

It was missing a claw!

**[06:43] Man**

It's the one that got a claw blown off!

**[06:47] Sugimoto**

The truth was pretty simple.

**[06:49] Sugimoto**

The red bear wasn't immortal.

There were two red bears.

**[06:53] Asirpa**

No, if what the American said was true,

**[06:57] Asirpa**

there must be a bear with both  
its eyes and all its claws.

**[07:01] Asirpa**

There are three of them.

**[07:03] Shiraishi**

Where's the hammer, mister?

**SIGN** Six Six

**[07:08] Kiroranke**

What the hell... How long  
have these been here?

**[07:16] Shiraishi**

Hey, what are those?

**[07:19] Wakayama**

Well, um...

**[07:21] Kiroranke**

Don't bullshit us, old man.

**[07:23] Kiroranke**

You can't have gotten here before  
us and not seen two severed heads.

**[07:27] Wakayama**

I never left the front room, so I didn't see!

**[07:30] Wakayama**

I mean it!

**[07:31] Shiraishi**

Actually, that servant said  
nobody was using this farmhouse!

**[07:35] Shiraishi**

Is it really your house?

**[07:39] Kiroranke**

Which of you was it?

**[07:41] Kiroranke**

Which of you came from Naganuma to kill me?

**[07:46] Asirpa**

Shiraishi, are you there?

**[07:49] Shiraishi**

That's them!

**[07:51] Shiraishi**

This way!

**[07:52] Shiraishi**

We've locked up everything but this window!

**[07:54] Shiraishi**

Be careful!

**[07:56] Shiraishi**

The red bear is near the house!

**[07:58] Sugimoto**

*The third one was right here?*

**[08:01] Asirpa**

Sugimoto, slowly!

**[08:03] Asirpa**

No sudden movements.

**[08:09] Man**

You, too!

**[08:11] Sugimoto**

I'll keep it busy!

**[08:13] Sugimoto**

*Out of ammo?!*

**[08:19] Shiraishi**

Throw your belt, Sugimoto!

**[08:28] Shiraishi**

Jump in, Sugimoto!

**[08:33] Man**

Gotcha!

**[08:35] Shiraishi**

That was close...

**[08:36] Sugimoto**

Damn it. My ammo...

**[08:47] Kiroranke**

Don't let go, Sugimoto!

**[09:01] Sugimoto**

Are there guns here?

**[09:02] Kiroranke**

None, it sounds like.

**[09:03] Shiraishi**

Asirpa-chan, what about your bow?

**[09:06] Asirpa**

My bow broke.

**[09:07] Asirpa**

I dropped all my arrows.

**[09:08] Shiraishi**

What are you doing, clumsy girl?

**[09:16] Sugimoto**

And who are these two?

**[09:17] Nakazawa**

My name is Nakazawa Tatsuya.

**[09:20] Wakayama**

I'm Wakayama Kiichiro.

**[09:22] Sugimoto**

And these heads?

**[09:24] Kiroranke**

The ones who told me to cheat  
at the Naganuma Raceway.

**[09:28] Kiroranke**

They were killed in retaliation.

**[09:31] Kiroranke**

By one of these two.

**[09:36] Sugimoto**

Clothes off.

**[09:37] Sugimoto**

If you're the yakuza who chased after  
Kiroranke, you should have tattoos on you.

**[09:42] Sugimoto**

Whichever of you it is  
gets to go grab my ammo.

**[09:52] Sugimoto**

Huh? My bayonet...

**[09:54] Sugimoto**

I see!

**[09:55] Wakayama**

You brought those bears here.

**[09:59] Wakayama**

If you can't deal with them yourself,  
I'll chop you up and feed you to them.

**SIGN** Golden Kamuy

**[10:09] Wakayama**

You, the handsome Ainu.

**[10:11] Wakayama**

Thanks to you, I lost a ton at the racetrack.

**[10:15] Kiroranke**

So you owned the horses?

**[10:18] Kiroranke**

The heads were to scare me, then?

**[10:21] Sugimoto**

Or maybe to show you before he killed you!

**[10:25] Asirpa**

Enough, all of you!

**[10:27] Asirpa**

Our top priority is getting  
out of here alive!

**[10:33] Wakayama**

All right.

**[10:35] Wakayama**

The girl's right.

**[10:36] Wakayama**

Let's call a truce.

**[10:38] Wakayama**

But...

**[10:40] Wakayama**

You're right. Somebody's  
gotta go get that ammo.

**[10:44] Wakayama**

I'm a yakuza gambler.

**[10:46] Wakayama**

Let's decide whether it's you or  
me who has to get it by gambling!

**[10:52] Kiroranke**

Very well.

**[10:53] Shiraishi**

Let me see those dice.

**[10:57] Shiraishi**

**[11:01] Shiraishi**

There they are.

**[11:07] Shiraishi**

I don't see anything wrong with them.

**[11:09] Wakayama**

Of course not.

**[11:10] Wakayama**

You can be the dealer...  
Nakazawa-san, was it?

**[11:13] Wakayama**

It'll be fair to have you,  
the owner of the house, do it.

**[11:17] Nakazawa**

I'm doing it?

**[11:19] Sugimoto**

Before that, Nakazawa-san, you strip, too.

**[11:24] Nakazawa**

Okay...

**[11:34] Sugimoto**

Don't show your filthy  
nipples to Asirpa-san!

**[11:37] Sugimoto**

You're scaring her!

**[11:37] Shiraishi**

What's wrong with your nipples?!

**[11:39] Shiraishi**

Cover them up already!

**[11:39] Kiroranke**

Your nipples are all fucked up!

**[11:42] Nakazawa**

Er... I understand...

**[11:46] Wakayama**

*He's quite the actor.*

**[11:49] Nakazawa**

A-Are all bets placed?

**[11:51] Wakayama**

Cut the crap and hurry up.

**[11:57] Wakayama**

*He's quite the actor.*

**[12:00] Wakayama**

*He's...*

**[12:04] Wakayama**

*a master dealer.*

**[12:07] Wakayama**

Best of one!

**[12:09] Wakayama**

Now, place your bet!

**[12:11] Shiraishi**

Even!

**[12:11] Kiroranke**

Shut up, Shiraishi! Odd! Odd!

**[12:14] Nakazawa**

All right. I'll take even, then.

**[12:17] Nakazawa**

Let's see what we've got!

**[12:23] Nakazawa**

Odd with a one and six!

**[12:25] Nakazawa**

You dipshit!

**[12:28] Kiroranke**

Hey, come on...

**[12:31] Nakazawa**

Look at this!

**[12:32] Nakazawa**

There's a hair in it!

**[12:34] Nakazawa**

I've seen this trick!

**[12:35] Nakazawa**

You read the dice through the gaps in the basket, then use the hair to flip them!

**[12:40] Nakazawa**

No farmer would know to do that trick!

**[12:43] Nakazawa**

These two were working together!

**[12:45] Kiroranke**

The bastards tried to cheat and failed!

**[12:47] Wakayama**

No, you're not the type to ever fail.

**[12:51] Wakayama**

You did this deliberately!

**[12:54] Wakayama**

Why do you keep trying  
to cause trouble for me?

**[12:57] Wakayama**

When these guys happened to come  
by, I decided to play dumb...

**[13:00] Wakayama**

But you moved those heads  
where they could see them!

**[13:04] Wakayama**

You ruined everything!

**[13:06] Nakazawa**

That's what you get for cheating on me!

**[13:11] Wakayama**

I told you, that guy was  
just a whore I bought!

**[13:14] Wakayama**

You're still mad about that?

**[13:17] Nakazawa**

And just now, you were looking at the  
bald guy's ass with lust in your eyes!

**[13:22] Wakayama**

I was not!

**[13:23] Wakayama**

And anyway, buying some  
guy to fuck for the night

**[13:26] Wakayama**

is no different than going to  
the bathroom to take a piss!

**[13:28] Nakazawa**

Disgusting. You're disgusting.

**[13:31] Nakazawa**

Don't touch me!

**[13:33] Sugimoto**

The bears are forcing the door open!

**[13:35] Sugimoto**

You can have your lovers' quarrel later!

**[13:38] Sugimoto**

Go get that damn ammo!

**[13:42] Wakayama**

Eat these instead, you damn bears!

**[13:49] Nakazawa**

I hope a bear eats your dick, boss.

**[13:53] Wakayama**

Shut up!

**[13:54] Wakayama**

I should've left you in Naganuma!

**[14:03] Nakazawa**

Boss!

**[14:12] All**

It's one of the prisoners!

**[14:18] Nakazawa**

Boss!

**[14:20] Nakazawa**

Boss...

**[14:22] Sugimoto**

Show me your ass!

**[14:23] Nakazawa**

Stop it!

**[14:26] Sugimoto**

So you've just got a normal tattoo?

**[14:29] Sugimoto**

Now cover up that filthy ass!

**[14:31] Nakazawa**

The boss said my ass was pretty!

**[14:34] Nakazawa**

He said my nipples were sexy, too!

**[14:37] Nakazawa**

Boss!

**[14:38] Sugimoto**

I can't believe the tattoo  
was on his bottom half...

**[14:47] Wakayama**

I'm not letting you eat me!

**[14:52] Nakazawa**

Boss...

**[14:54] Nakazawa**

Don't leave me...

**[14:56] Kiroranke**

Get back, Asirpa.

**[15:08] Sugimoto**

I'm Immortal Sugimoto!

**[15:15] Asirpa**

Sugimoto!

**[15:31] Asirpa**

If we rub bear fat on the  
wounds, it won't leave scars.

**[15:34] Shiraishi**

Smelling that fat is making me hungry.

**[15:37] Shiraishi**

Asirpa-chan, let's eat  
a bit of that bear meat.

**[15:41] Asirpa**

I can't eat it.

**[15:43] Asirpa**

This bear is a wenkamuy.  
It killed that man over there.

**[15:48] Sugimoto**

Asirpa-san...

**[15:50] Sugimoto**

This bear has all its claws  
and both its eyes, right?

**[15:53] Sugimoto**

This isn't the one that killed him.

**[15:55] Sugimoto**

I saw it up close so I'm sure.

**[15:59] Asirpa**

Really? Really?

**[16:02] Asirpa**

But you know what's a shame?  
We have no soft windflower.

**[16:06] Asirpa**

If you mix it with meat it  
makes it taste so much better,

**[16:10] Asirpa**

and also they draw out each others' flavor...

**[16:14] Sugimoto**

Asirpa-san! Asirpa-san!

**[16:15] Sugimoto**

I've got some soft windflower!

**[16:20] Sugimoto**

I found some in the forest and picked it all!

**[16:24] Asirpa**

Sugimoto.

**[16:26] Asirpa**

This isn't soft windflower.

**[16:27] Sugimoto**

It's not?

**[16:30] Sugimoto**

This is surku. Wolf's bane.

**[16:32] Sugimoto**

At this time of year, soft windflower  
looks just like wolf's bane.

**[16:36] Sugimoto**

It's easy to mistake them.

**[16:37] Sugimoto**

So we were about to eat poison, huh?

**[16:40] Asirpa**

But thanks to your mistake, we might  
be able to fight the other red bears.

**[17:03] Asirpa**

The poison's weak. It won't die fast.

**[17:06] Asirpa**

Throw the other!

**[17:10] Shiraishi**

No way!

**[17:12] Shiraishi**

The other one's coming  
in from the second floor!

**[17:17] Eddie**

You're the man who came to buy  
a horse from me a month ago...

**[17:23] Wakayama**

I need a weapon!

**[17:25] Wakayama**

I know you collect them for fun.  
Give me the biggest one you've got!

**[17:37] Kiroranke**

Shiraishi, take the horse!

**[17:45] Nakazawa**

The boss's sword...

**[17:48] Kiroranke**

Go on ahead, Sugimoto!

**[17:52] Sugimoto**

Stand up! We're leaving!

**[18:01] Wakayama**

Princess!

**[18:03] Nakazawa**

Boss!

**[18:06] All**

*Princess?*

**[18:07] Kiroranke**

*Princess?*

**[18:10] Sugimoto**

Get down, Kiroranke!

**[18:15] Wakayama**

Die, monster!

**[18:25] Wakayama**

I'm out of bullets.

**[18:27] Sugimoto**

There's one more.

**[18:28] Wakayama**

Get in!

**[18:35] Asirpa**

Is there a place in your country  
where they don't need horses?

**[18:38] Eddie**

My buddy Ford-kun gave me a prototype!

**[18:41] Shiraishi**

Hurry! Hurry!

**[18:44] Asirpa**

Bears run faster than this.

**[18:46] Asirpa**

The poison's setting in, and it can't run.

**[18:55] Wakayama**

Princess!

**[18:57] Nakazawa**

Boss!

**[19:03] Wakayama**

Princess!

**[19:28] Wakayama**

You think you can run away now?

**[19:36] Wakayama**

I just popped your anal cherry.

**[19:40] Shiraishi**

He actually won...

**[20:02] Wakayama**

Princess...

**[20:03] Nakazawa**

That's what you get, boss...

**[20:08] Nakazawa**

You won't be able to cheat on me anymore.

**[20:13] Nakazawa**

You're going to die alongside me...

**[20:17] Nakazawa**

Now I'll be the last man you ever had.

**[20:24] Wakayama**

You fool...

**[20:46] Sugimoto**

I'mma go skin him.